|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | باسمه‌تعالي |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **معاونت پژوهشي و فناوري دانشگاه‌ الزهراء(س‌)** | | |  |  |
|  |  | **کاربرگ‌ ارزیابی‌ كتاب ترجمه‌شده** | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **1. مشخصات كتاب** | |  |  |  |  |  |
| عنوان كتاب به فارسی: | | |  |  |  |  |
| عنوان كتاب به زبان اصلی: | | |  |  |  |  |
| **نام نویسنده(گان) اصلی:** | |  |  |  |  |  |
|  | | ناشر: | سال انتشار: | نوبت ویرایش: | نوبت چاپ: | تعداد صفحه: |
| **2. مشخصات بررسي‌كنندة کتاب:** | |  |  |  |  |  |
| نام و نام خانوادگي: |  | تخصص و گرایش علمی: | |  | مرتبة علمي: |  |
| **سوابق انتشاراتي:** |  |  |  |  |  |  |
| نام کتاب: |  | تالیف: | ترجمه: | تصحیح: | ویرایش: | ناشر: |
| نام کتاب: |  | تالیف: | ترجمه: | تصحیح: | ویرایش: | ناشر: |
| **3. نظرات‌ بررسي‌كنندة کتاب به‌ اختصار** | | |  |  |  |  |
|  | | عالي | خيلي خوب | خوب | متوسط | ضعيف |
| 1. كيفيت‌ محتواي‌ كتاب اصلی‌ چگونه‌ است‌؟ | | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| 2. انتخاب‌ واژه‌های معادل‌‌ فارسي‌ چگونه‌ است‌؟ | | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| 3. انتخاب معادل‌های فارسی برای ‌اصطلاحات تخصصی چگونه ‌است؟ | | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| 4. متن از لحاظ‌ سهولت‌ درك‌ مطلب ‌به فارسي‌ چگونه‌ است‌؟ | | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| 5. آيا متن‌ حاضر، ترجمه‌ دقيقي ‌از متن ‌اصلي‌ است‌؟ (چند درصد انطباق دارد؟) | | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 | 🞏 |
| 6. كاربرد‌ كتاب‌ در چه‌ زمینه‌ای است؟ | | كمك درسي🞎 | درسی🞎 | پژوهشي🞎 | مرجع🞎 | عمومی🞎 |
| 7. کتاب ‌برای‌كدام‌ دوره ‌تحصيلي‌ می‌تواند کاربرد داشته باشد؟ | |  | كارداني🞎 | كارشناسي🞎 | كارشناسي ارشد🞎 | دكتري🞎 |
| 8. نام درس‌هایی که با سرفصل این کتاب مطابقت دارد ذکر کنید. | | | |  |  |  |
| **الف.** |  | **ب.** |  | **ج.** |  |  |
| 9. آيا اين‌ ترجمه‌ شرايط لازم جهت چاپ‌ در ‌انتشارات‌ دانشگاهي‌ را دارد؟ | | |  | بلی🞎 | با کمی تغییر🞎 | خیر🞎 |
| 10. آيا عنوان كتاب صحیح ترجمه شده است؟ | |  |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 11. آيا ترجمه‌ حاضر به‌ اضافات‌ يا پانويس‌ نياز دارد؟ | | |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 12. آیا ترجمه‌ حاضر به‌ ويرايش‌ ادبی نياز دارد؟‌ | |  |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 13. آیا ترجمه‌ حاضر به‌ ويرايش‌ علمي نياز دارد؟ | |  |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 14. آیا ترجمه این کتاب پيش از اين انجام شده است؟ | | |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 15- در صورت وجود ترجمه آیا همچنان ترجمه این کتاب ضرورت دارد؟ دلایل خود را بیان فرمائید: | | | |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
|  | |  |  |  |  |  |
|  | |  |  |  |  |  |
| 16. آیا به جای کتاب حاضرکتاب دیگری را در این حوزه برای ترجمه ترجیح می‌دهید؟ | | | |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 17. آيا مشابه‌ اين‌ كتاب‌ به‌ زبان‌ فارسي‌ وجود دارد؟ | | |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 18. در صورت‌ پاسخ مثبت به پرسش قبل‌ آيا چاپ‌ آن ضروري‌ است‌؟ | | |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| 19. کیفیت کلی ترجمه حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی چگونه است؟ | | عالي🞎 | خيلي خوب🞎 | خوب🞎 | متوسط🞎 | ضعيف🞎 |
| 20. در مجموع‌ كيفيت‌ ترجمه‌ چگونه‌ است‌؟ | | عالي🞎 | خيلي خوب🞎 | خوب🞎 | متوسط🞎 | ضعيف🞎 |
| **4. پرسش های تکمیلی** | |  |  |  |  |  |
| الف. براي‌ بهبود كيفيت‌ ترجمه‌ چه‌ تغييراتي‌ پيشنهاد مي‌نمایید؟ | | | |  |  |  |
| 1. | |  |  |  |  |  |
| 2. | |  |  |  |  |  |
| 3. | |  |  |  |  |  |
| 4. | |  |  |  |  |  |
| 5. | |  |  |  |  |  |
| ب. در صورت‌ نياز به‌ ويرايش،‌ آيا مايليد ويرايش‌ علمي‌ آن را به عهده‌ بگيريد؟ | | | |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
| ج‌. در صورتي‌ كه‌ ترجمه‌ نياز به‌ ويرايش‌ داشته باشد، با معرفي صاحب‌نظراني‌ كه‌ توان‌ و آمادگي‌ ويرايش‌ علمي‌ و ادبي و تطبیقی‌ دارند همراه با آدرس‌ و تلفن، راهنمایی فرمایید. | | | | | | |
| نام و نام خانوادگی:‌ |  | رتبه علمی: | تخصص: | نوع ویرایش: | تلفن و نشانی‌: |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| نام و نام خانوادگی:‌ |  | رتبه علمی: | تخصص: | نوع ویرایش: | تلفن و نشانی‌: |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| د. نظر نهايي خود را درباره کتاب حاضر بيان فرمایيد: | | |  |  |  |  |
| قابل چاپ 🞎 |  | قابل چاپ با اصلاحات جزئی🞎 | | قابل چاپ با اصلاحات اساسی🞎 | | غير قابل چاپ🞎 |
| ذ. اگر چاپ‌ اين‌ كتاب‌ به نظر شما قابل‌ قبول‌ نيست‌، مهم‌ترین دلایل خود را به‌ اختصار ذكر فرمایيد. | | | |  |  |  |
| 1. | | | | | | |
| 2. | | | | | | |
| 3. | | | | | | |
| ر. آیا پس از اصلاح نیاز به بازبینی دارد؟ | |  |  |  | بلی🞎 | خیر🞎 |
|  |
|  | | | |  |  |  |
|  | | | |  |  |  |
| **ضمن تشكر و قدرداني از زحمات حضرتعالی، مستدعی است فرم زیر را تکمیل فرمایید.** | | | | |  |  |
| **مشخصات داور:** | |  |  |  |  |  |
| کد کتاب: | |  | عنوان کتاب: |  |  |  |
| نام و نام خانوادگي: | |  | سمت و مرتبه علمي: |  |  |  |
| آدرس و تلفن: | |  |  |  |  |  |
| شماره حساب سیبا: | |  | نام شعبه: |  | کد شعبه: |  |
|  | |  |  |  |  |  |
|  | |  |  |  |  |  |
|  | |  |  |  | تاريخ و امضا: |  |